

Рогалева Анна Анатольевна

**СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ТЕМАТИКА УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ:
ПРОБЛЕМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ**

Статья посвящена малоизученному аспекту социокультурной компетенции - тематике учебных текстов на иностранном языке. Актуальность затронутой проблемы объясняется интересом к антропоцентрическим исследованиям в области лингводидактики. Рассматриваются различные основания для классификации тематики учебных текстов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. I. С. 166-168. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**"CHILD'S WORLD" IN L. N. TOLSTOY'S NOVEL "CHILDHOOD":
ON THE CHARACTER OF RHYTHM OF THE PROSE TEXT**

Rebrova Irina Nikolaevna
Moscow State Linguistic University
ira-rebrova@list.ru

In the article the author suggests looking at the finest period of time in most people's lives – childhood, at the time when all the world is beautiful and kind, when any trouble is temporary and in future you will have bright unembittered lifetime. Using the method of rhythm characteristics analysis the author explicates the information put in the text of L. N. Tolstoy's "Childhood" and makes an attempt to show that part of self-discovered reality which is hidden in rhythmic prose text.

Key words and phrases: rhythm characteristics; intonemes; pausing; logical stress; rhythm of prose; world of childhood in L. N. Tolstoy's works.

УДК 316.74:80:372.8

Филологические науки

Статья посвящена малоизученному аспекту социокультурной компетенции – тематике учебных текстов на иностранном языке. Актуальность затронутой проблемы объясняется интересом к антропоцентрическим исследованиям в области лингводидактики. Рассматриваются различные основания для классификации тематики учебных текстов.

Ключевые слова и фразы: иностранный язык; социолингвистическая компетенция; учебный текст; тематика текстов; коммуникация.

Рогалева Анна Анатольевна

Кубанский государственный технологический университет
r_anjuta@msn.com

**СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ТЕМАТИКА УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ:
ПРОБЛЕМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ[©]**

Категории «языковая личность», «вторичная языковая личность», «межкультурная коммуникация», появившиеся в лингвистике и лингводидактике в 1980 годах, поставили ученика и его потребности в центр обучения.

«Формирование «вторичной языковой личности», способной и готовой реализовывать себя в рамках диалога культур, то есть участвовать в общении в условиях межкультурной коммуникации», – цель и результат обучения иностранному языку [1, с. 72].

Изучение иностранного языка способствует расширению социокультурного пространства ученика. «L'apprenant d'une deuxième langue (ou langue étrangère) et d'une deuxième culture (ou étrangère) ne perd pas la compétence qu'il a dans sa langue et sa culture maternelles. Et la nouvelle compétence en cours d'acquisition n'est pas non plus totalement indépendante de la précédente. <...> Les compétences linguistiques et culturelles relatives à chaque langue sont modifiées <...> Elles permettent à l'individu de développer une personnalité plus riche et plus complexe» [9, p. 40]. / *Изучающий второй язык (или иностранный язык) и вторую культуру (или иностранную) не теряет компетенции, которой он обладает в своем родном языке и родной культуре. А новая компетенция в ходе приобретения не является полностью независимой от предыдущей. Языковые и культурные компетенции, свойственные каждому языку, модифицируются. Они позволяют личности развиваться в более богатую и сложную индивидуальность.*

Необходимым условием для ведения эффективного диалога между представителями разных культур является формирование у обучающихся так называемой коммуникативной компетенции, включающей собственно лингвистическую, социолингвистическую и прагматическую компетенции [Ibidem, p. 86].

Социолингвистическая компетенция – это:

- знания о национально-культурных особенностях стран изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения его носителей;
- умение строить свое поведение и коммуникацию с учетом этих особенностей и норм;
- способность осуществлять разные виды речевой деятельности и выбирать лингвистические средства в соответствии с местом, временем, сферой общения адекватно социальному статусу партнера по общению.

Социолингвистическая компетенция определяет знания и умения, необходимые для использования языка как социального феномена. «Язык – мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующий нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного сознания данного речевого коллектива» [5, с. 14].

Иноязычный учебный текст признается современной методикой основной единицей обучения. «Текст – начало и конец деятельности преподавателя иностранного языка... и деятельности учащегося» [2, с. 4].

Текст хранит информацию, культурные коды, является носителем общих и профессиональных знаний, оказывает мотивационное воздействие на обучаемых и способствует развитию их креативных качеств. Учебный текст – это воплощение способов деятельности, в процессе которой формируется сознание обучаемых.

Текст учебника по иностранному языку «оказывается той лингвистической и паралингвистической матрицей, которая формирует общую конфигурацию лингво- и социокультурного пространства адресата, постигающего иностранный язык» [3, с. 5].

Учебный текст на иностранном языке выполняет различные учебно-познавательные задачи и используется как объект лингвистического анализа и наглядная иллюстрация функционирования языковых категорий, как источник пополнения лексического запаса и расширения грамматического материала, как источник научной и культурно-страноведческой информации, как средство эмоционально-эстетического воздействия на обучаемых [6, с. 26].

Проблема представления и классификации социокультурных знаний в учебных текстах активно изучается зарубежными учеными. Большинство современных учебников по французскому языку как иностранному, вышедших в трех крупнейших издательствах «Clé international», «Didier» и «Hachette», созданы на основе рекомендаций «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (CECRL). Этот документ был разработан содружеством европейских стран в результате дебатов и дискуссий между исследователями различных областей лингвистики, группами авторов и многочисленными институтами.

«Общеввропейские компетенции» предоставляют общую базу для разработки языковых программ, экзаменов, учебников и т.д. Так, в четвертой главе представлена относительно детальная классификация категорий для описания использования языка.

«Le besoin et le désir de communiquer naissent d'une situation donnée et la forme comme le contenu de la communication répondent à cette situation» [9, p. 41]. / *Необходимость и желание вступить в коммуникацию рождаются от данной ситуации, а форма, как и содержание коммуникации, отвечают этой ситуации.*

Любой речевой акт вписывается в одну из областей социальной жизни: личную, общественную, профессиональную или образовательную. В этих областях авторы «Общеввропейских рамок» выделяют 14 коммуникативных тем, для каждой из которых установлены свои подкатегории. Список не считается полным, в документе подчеркивается, что он может быть расширен в зависимости от коммуникативных потребностей обучающихся.

Робер Галиссон, автор работ по лингвистике и лингводидактике, представляет антропоцентрическое деление мира на зоны, которое он считает неполным, но которое, по нашему мнению, может помочь составить список социокультурных тем, представленных в учебниках по иностранным языкам. Р. Галиссон выделяет 9 зон, подразделив их на зоны «подобие человека и пространства» и зоны «подобие человека и времени» [8, p. 86].

Н. ван дер Санден считает, что список тем учебных текстов по иностранному языку может быть составлен по различным основаниям, но обязательно принимая во внимание ведущую роль коммуникативной методики в преподавании иностранных языков и соответственно коммуникативной ситуации, антропологическое понятие культуры, разные области социальной жизни, в которых должен общаться изучающий иностранный язык [10, p. 37-39].

В материалах Совета Европы мы находим классификацию способов представления социокультурных знаний в учебных текстах:

1) Типизированно-имитационный способ. Характерен для текстов, отражающих типичные, наглядные явления и события жизни, как, например: «Семья», «Жилье», «Покупки», «Свободное время» и др.

2) Нормативно-документальный способ. Для представления объективной информации об иноязычной среде привлекаются документальные материалы.

3) Аффирмативно-эксclamаторный способ презентации. В таких текстах раскрываются особые явления действительности, которые удивляют своей уникальностью.

4) Проблемно-ориентированный способ. Представлен в реальных обстоятельствах конкретных задач, стоящих перед обществом, которые побуждают обучаемых к принятию того или иного решения.

5) Критически-эмансипированный способ. Предполагает противопоставить взгляды общающихся сторон в различных сферах деятельности [7, p. 22].

О. Л. Строгонова замечает, что «тематика текстов не должна рассматриваться вне языковой картины мира, поскольку она воссоздает тот образ действительности, который человек имеет в виду, когда говорит и общается. Важно также и понимание всего, что стоит за нашими знаниями о действительности, что зафиксировано в языковом сознании, в языковой картине мира определенного социокультурного сообщества» [4, с. 32].

В. Н. Семерджики считает, что учебные тексты на иностранном языке отражают широкий срез общественной деятельности, описывают такие сферы жизни как семейно-бытовые, учебно-трудовые, социально-культурные, общественно-политические и отмечает, что тексты в учебниках разного уровня по своему содержанию повторяют одни и те же фреймы: «Семья», «Город», «Путешествие», «Еда», «Покупки», «Работа» и т.д. [3, с. 42-43].

В отечественной лингвистике и лингводидактике существует большое количество работ, затрагивающих вопросы социокультурной компетенции. Многие авторы касаются и тематики учебных текстов на иностранном языке, однако в целом этот вопрос изучен недостаточно.

Межкультурный подход к изучению языка обеспечивает понимание его не как автономного образования, а как единого целого с представляемой им культурой.

Социокультурный компонент отражает взаимосвязь языка и культуры, включает в себя культуру страны в самом широком смысле как объект обучения иностранному языку и формирует вторичную языковую личность.

Исследование социокультурной тематики учебных текстов должно рассматриваться вместе с языковой картиной мира, отражающей определенный способ восприятия и организации мира. Составляя классификацию такой тематики, нужно принимать во внимание особенности коммуникативной методики преподавания иностранных языков, учитывать сферы социальной жизни, в рамках которых происходит общение в процессе обучения.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. 3-е изд-е, стер. М.: Академия, 2006. 336 с.
2. Леонтьев А. А., Жлуктенко Ю. А. Вступительная статья // Психологическая природа текста и особенности его восприятия: сб. ст. / отв. ред. А. А. Леонтьев, Ю. А. Жлуктенко. Киев: Вища шк., 1979. С. 3-17.
3. Семерджи В. Н. Семиотические закономерности функционирования феноменов паралингвистики в дидактических текстах: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2008. 257 с.
4. Строганова О. Л. Языковая картина мира подростка в педагогическом англоязычном дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. Философия. Социология. Культурология. 2010. № 16. Вып. 17. С. 29-33.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 262 с.
6. Шашкова В. Н. Коммуникативно-целевая специфика и особенности модального плана текстов учебно-дидактического характера: автореф. дисс. ... к. филол. н. Орел, 2006. 26 с.
7. Fitzpatrick A. Competence for Vocationally Oriented Language Learning: Descriptive Parameters Organisation and Assessment. Doc. CC-LANG (94) 6, Strasbourg, Council of Europe (1994).
8. Galisson R. Culture et lexiculture partagées: les mots comme lieux d'observation des faits culturels // Etudes de Linguistique Appliquée. 1988. № 69. P. 74-90.
9. Le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer [Электронный ресурс]. URL: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf (дата обращения: 10.05.2014).
10. Van der Sanden Piva N. Un instrument pour inventorier les aspects culturels contenus dans des manuels d'enseignement de langues étrangères [Электронный ресурс]: thèse de l'université de Nijmègen, 2001. URL: http://repository.ubn.ru.nl/bitstream/handle/2066/19045/19045_instpoinl.pdf?sequence=1 (дата обращения: 10.05.2014).

**THE SOCIOCULTURAL SUBJECT MATTER OF TRAINING TEXTS IN A FOREIGN LANGUAGE:
THE PROBLEM OF REPRESENTATION AND CLASSIFICATION**

Rogaleva Anna Anatol'evna
Kuban State Technological University
r_anjuta@msn.com

The article is devoted to the little-studied aspect of sociocultural competence – the subject matter of training texts in a foreign language. The topicality of this problem is explained by the interest in anthropocentric research in the sphere of linguodidactics. Different bases for the classification of the subject matter of training texts are considered.

Key words and phrases: foreign language; sociolinguistic competence; training text; subject matter of texts; communication.

УДК 811.112.2

Филологические науки

Статья раскрывает лингвистические и культурологические особенности немецкого юмора на примере таких жанров комического как анекдот и пародированные пословицы (антипословицы). Основное внимание автор концентрирует на анализе тех структурных, стилистических и семантических характеристик рассматриваемых текстов, которые обуславливают их национальное / языковое своеобразие и затрудняют адекватную интерпретацию.

Ключевые слова и фразы: юмор; комическое; анекдот; прецедентный текст; языковая игра; антипословицы; веллеризмы.

Романова Елена Викторовна, к. филол. н.
Марийский государственный университет
romanowaud@yandex.ru

НЕМЕЦКИЙ ЮМОР: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ[©]

Юмор – интеллектуальная способность подмечать в явлениях их комические стороны – представлен в любой лингвокультуре, у каждого народа имеются темы, предрасполагающие к осмеянию: жадность, глупость, супружеская неверность, всевозможные ошибки и оплошности, промахи поведения, пристрастия и привычки, манера одеваться и т.п.